

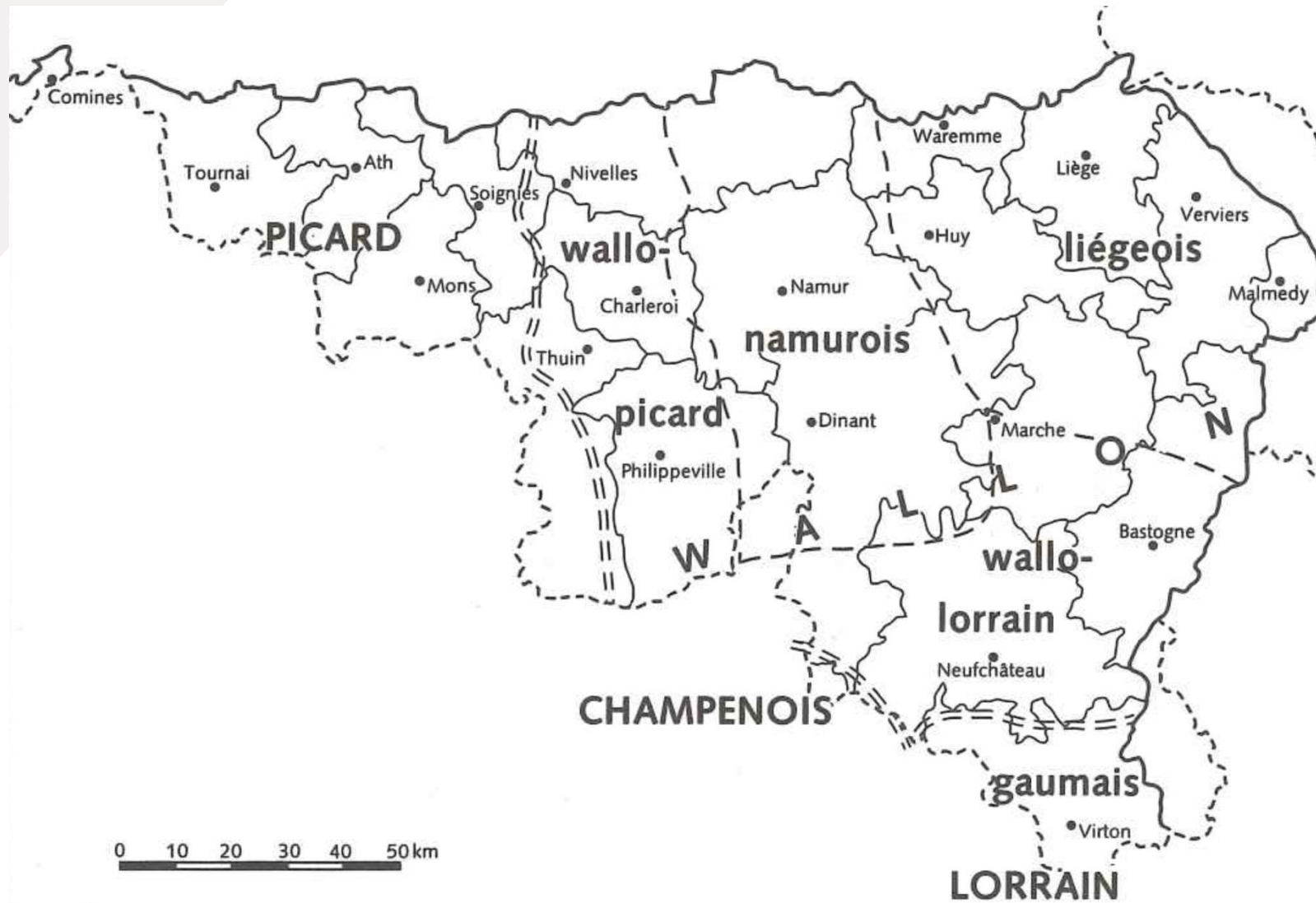


Interpréter la matière dialectale belgoromane à l'ère numérique : présentation de l'application LingWal

Léonore Dubru (ULiège, UR Traverses)

Le traitement numérique des matériaux galloromans II: exploiter, analyser, valoriser
Université de Neuchâtel, 12-13 février 2026

Introduction — La Belgique romane

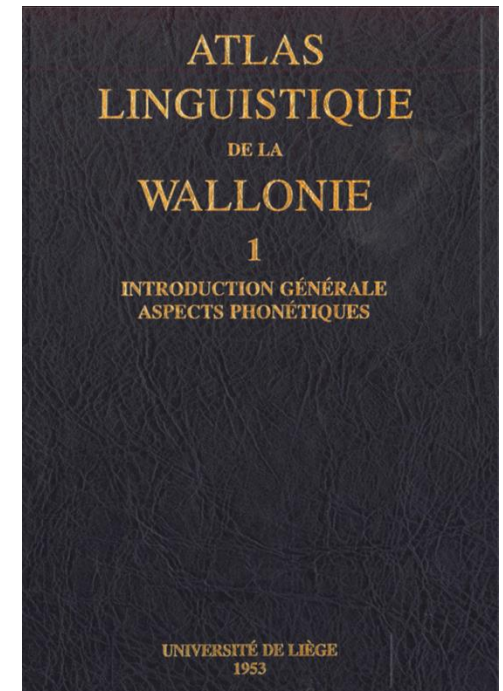


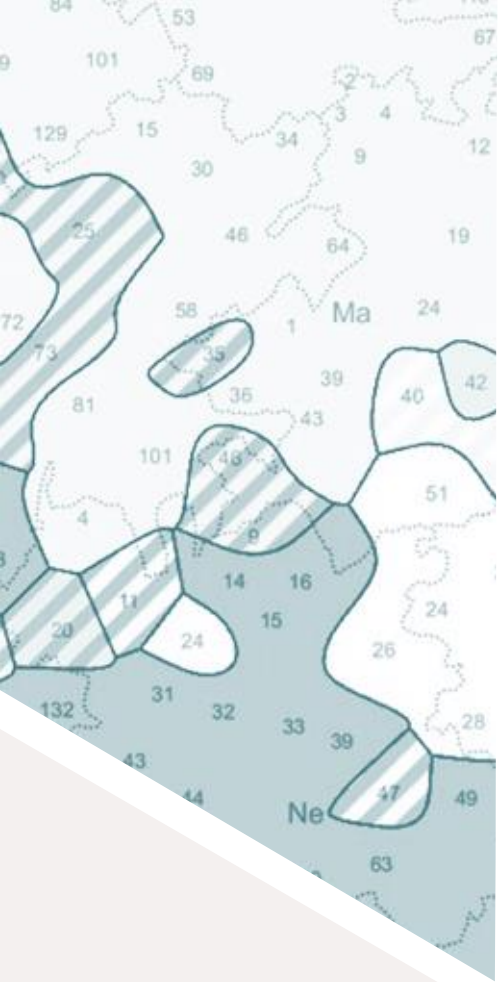
Différenciation dialectale en Belgique romane (Germain & Pierret 1990 : 596)



Tableau géographique des parlers de la Belgique romane

Questionnaire (QG)	Enquête dialectale	Résultat	Volumes parus
▶ 2100 questions (français → dialecte)	▶ 342 points d'enquête	▶ 4500 formes / localité	▶ 10 vol.
		ALW 1 – Introduction générale. Aspects phonétiques ALW 2 – Aspects morphologiques ALW 3 – Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps ALW 4 – La maison et le ménage (1 ^{re} partie) ALW 5 – La maison et le ménage (2 ^e partie) ALW 6 – La terre, les plantes et les animaux (1 ^{re} partie) ALW 8 – La terre, les plantes et les animaux (3 ^e partie) ALW 9 – La ferme, la culture et l'élevage (1 ^{re} partie) ALW 15 – Le corps humain et les maladies (2 ^e partie) ALW 17 – Famille, vie et relations sociales	

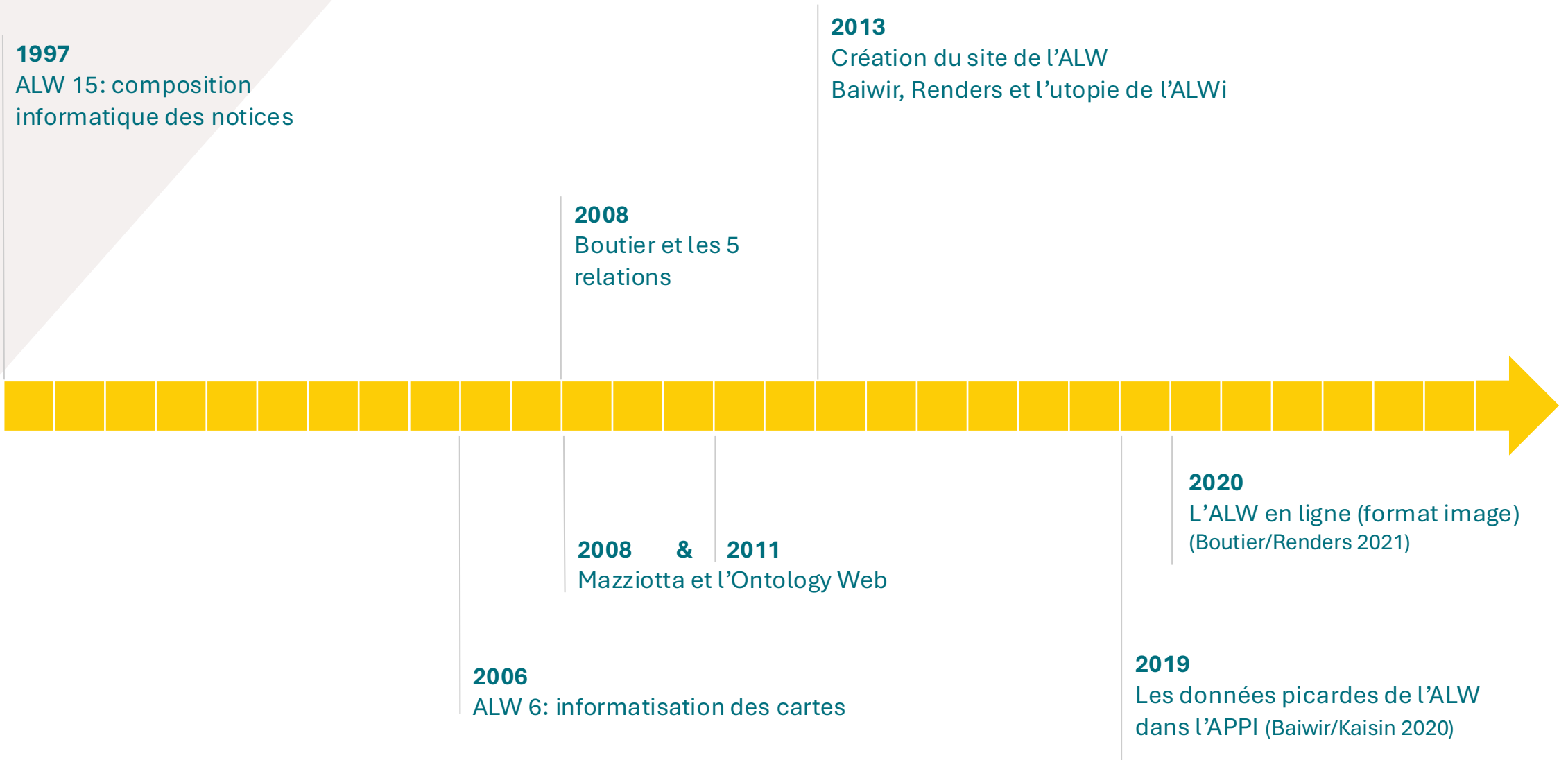




1

1. Vers un *ALWi* ?
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle
3. Le projet *LingWal*
4. En pratique : la rédaction assistée
5. Bilan et perspectives

1. Vers un *ALWi* ?



1. Vers un ALWi ?

Rechercher par intitulé de notice

Notion

CHAPEAU (1/11)

Consulter la table des matières

Rechercher par numéro de notice

← Tome 1 Page 95 AFFICHER →

11. CHAPEAU.

Q. G. 1663 (Q. P. 1, 89) « je viens de choisir (un *chapeau*) »¹.

Lat. *eappëllus* FEW 2, 287.
Types : *+tchapé*, -è, -é ; *+tchèpè*, -è, -é ; *+tchapiè*, -i, -i ; — *+tchapia*, *+capia* ; — *+tchapiò*, *+capiò*, *+capié*, *+capeú*...

◆ 1^o Suff. -ëllus : au fr. -eau, correspondent à l'e., dans les prov. de Lg et de Lx, -è, -é, é ; dans les prov. de Br et de Nm, -ya ; à l'o., dans la zone pic., -yô ou -ô, avec de curieuses var. A l'e., dans le Lx, la voy. -è est souvent plus ou moins fermée, et au s. même, un é fermé s'est diptongué en ie, i_e. Cp. c. 12 CHAR, etc.
2^o k^a > génér. ç-, mais k- en pic.
3^o a init. après ç > è dans la moitié mér. du Lx.

La carte met en relief les formes principales du suff. -ëllus ; elle oppose le type central *+tchapia* au pic. *+capiò* et au w. de l'e. *+tchapé*, -è... Noter les zones intermédiaires *+capia* et *+tchapiò*.

◆ BRUN., *Enq.* 264. *Mél. w.*, p. 4 et 108-110, planche III. GRIGN., § 26. FELLER, § 35. MARCHOT, *Lux. central*, § 6. WARN., p. 23, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. *+tchapé* : *èapè* D 64, 120 ; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42 ; H 21, 27, '28, 46, 67, 68, '74 ; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 43, 45, 61, 66, 85, 94-116 ; Ve 1, 6, 26, 40-42 ; My 1, 4 ; Ma 9-19, 24, 40 ; B 24 (ou *èè*) | -é² Ve 8, 24. || b. *+tchapé* : *èapè* D 34 ; W 66 ; H 8, '45, 49, 50 ; Ve 35-39, 40 (h. de l'est), 44, 47 ; My 2 ; Ma 2-4, 20, 29 ; B 2-15, '17 | -é² Ve 81-84. || c. *+tchapé* : *èapè*, -è Ar 2 ; D 101, 110, 123 ; My 6 ; Ma 1, 35, 36, 43, 53 ; B 21 ; Ne 9, 14, 15 ; Vi 27 (ou *èè*) | -è D 46, 132 ; L 4, 19, 39, 71, 87 ; My 3 ; Ma 39, 42, 46, 51 ; Ne 4, 11, 16, 20, '23, 24-32².

II. a. *+tchèpè* : *èèpè* B 24 (ou -èa-), 28 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25. || b. *+tchèpè* : *èèpè* B 16, 22 (*èè* [= *èa*- ?]), 23, 27, 30. || c. *+tchèpè* : *èèpè* B 33 ; Ne 76 ; Vi 13-18, '21, 22, 27 (ou *èa*-) | -è D 136 ; Ne 33-47, 51-63 ; Vi 6, 8³, 4.

III. a. *+tchapiè*... : *èapiè* Vi 35 | -iè Vi '36. || b. *+tchapiè*, -i : *tchapè* Vi '33, '37, 38, 47 | -iè Vi 43 | -iè Vi 46 | -i Vi '32⁵.

= IV. *+tchapia* : *èapya* S 29 (ou k-) ; Ch 4, 16 (ou k-), 26-63, '64, 72 ; Th 24, 29, 46, 53, '63⁴ ; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26-61, 72, '74, 80-93, '97, 98-112 ; Na 1-19, '20, 22-135 ; Ph 6-86 ; Ar 1 ; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 118 ; W '2, 3, 21, 35, '36, '43, '58, 59, '60, 63, '70, '72 ; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45 (rare, en général -è), 53, 69.

V. *+capia* : *kappa* Mo 9 ; S 1, 13, 19, 29 (ou ç-), 31-37 ; Ch 16 (plus souvent ç-) ; Th '2, 5.

= VI. *+tchapiò* : *èapyò*, -ô Th 43, '52, 54 (-yô_u), '55, '61, 62, 64 (-yô_u), 72-82.

VII. a. *+capiò* : *kapyò*, -ô No 3 (-yô/è), '4, '5 ; To 27, 37, 48 (ou *kapyò*), 58 (-yô_u), '71, 99 ; A 1-7, 37-50, '52, 55, 60 ; Mo 1, 17 (-yô), 20-79 ; S 6, 10 ; Th 14, 25 | *kapyò* A 28. || b. *+capié*, *+capeú*, *+capé*, -eù, -ô... : *kapyô* To 78 | *kapyé*, To 1 | -iè, To 39 | *kapyé* To 2 | -è, To 6 | -è, To 73 | « *capé* » A '10 | *kapyé* To 24, 94 | -è, To 43 | *kapyé* To 13 | -è To 28 | -è No 1 | -è To 48 (ou -yô) ; A 12 | *kapyé* No 2 | -è To 7.

= VIII. *+chapó* : *èapó* Ne 65.

¹ Les lacunes de la q. 1663 ont été comblées à l'aide de la q. 1137 (Q. P. 1, 59) « un *chapeau* neuf ».

² A l'e. de la région de Ve, les var. *èapè* et *èape* (I a et b), avec voy. brève, apparaissent surtout à la pause. On dirait p. ex. *èapè* (-è) *t pay* 'chapeau de paille'. Cf. p. 60-61.

³ Dans certaines f. du s., l'enquêteur a prob. entendu -è au lieu de -é : D 120 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25...

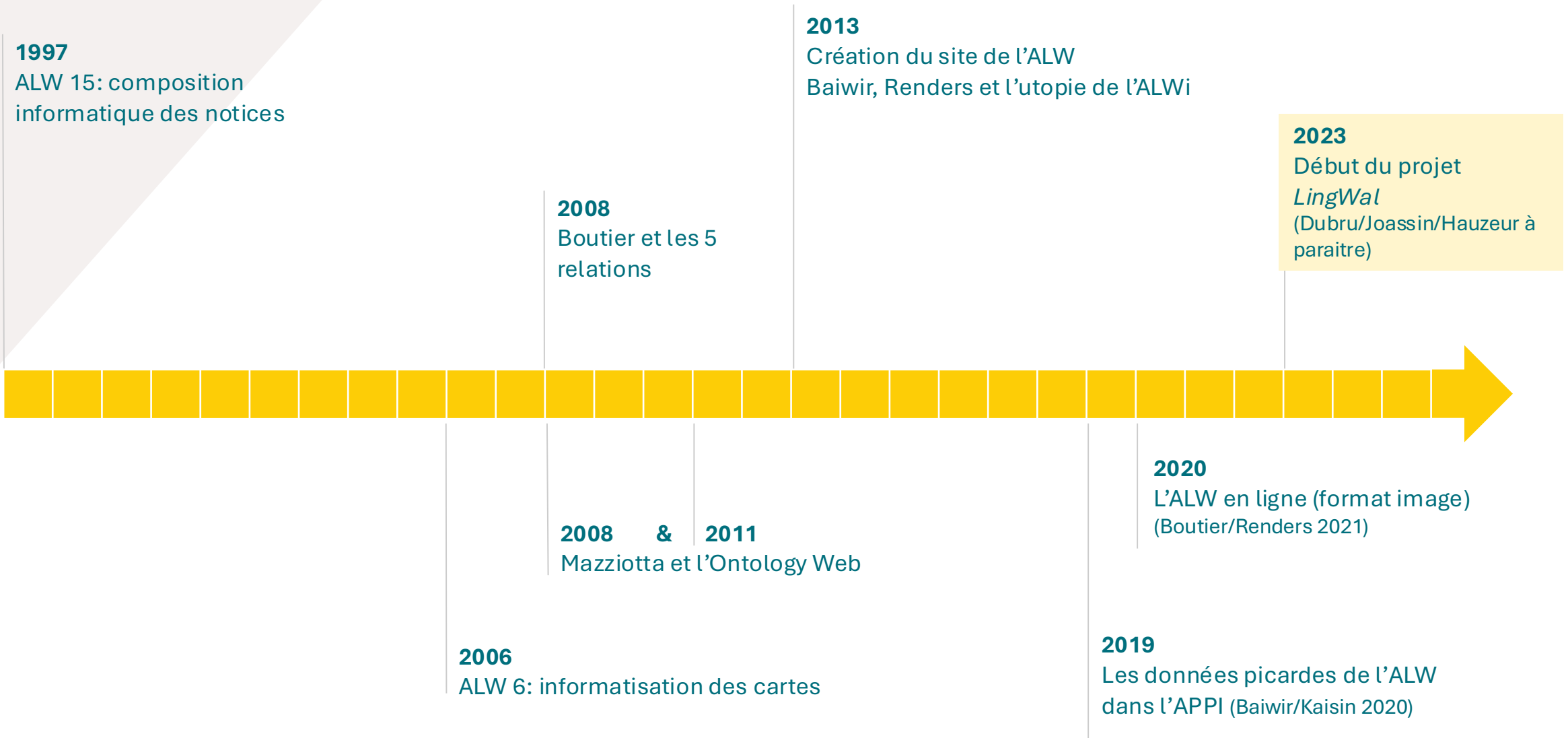
⁴ A côté de *èèpè*, -è (II c), on relève une forme en *èè*- aux p. suivants : D 136 ; Ne 51, 76.

⁵ A Vi 43 et 46, la prononciation diptonguée est celle des plus vieilles personnes en général.

⁶ A Th '63, on dit plutôt *èapyô*, d'après A. Balle (cf. Ph 45, p. 38). ☞



1. Vers un *ALWi* ?



1. Vers un *ALWi* ?



L'informatisation de l'ALW en quatre axes (d'après Boutier / Renders 2021)

- **CONSULTATION / EXPLOITATION** des volumes parus
- **CONSERVATION / PRÉSERVATION** du patrimoine oral
- **RÉDACTION**
- **MISE EN RÉSEAU**



2

1. Vers un *ALWi* ?
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle
3. Le projet *LingWal*
4. En pratique : la rédaction assistée
5. Bilan et perspectives

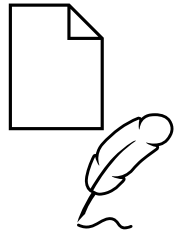
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle



q. 1457

« tiens-toi bien ou tu vas
tomber »

1. Carte de
travail



2. Modélisation : la rédaction traditionnelle

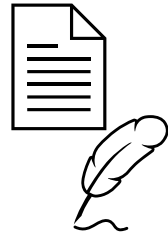
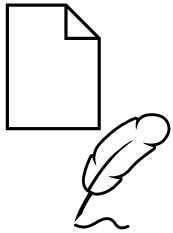


q. 1457

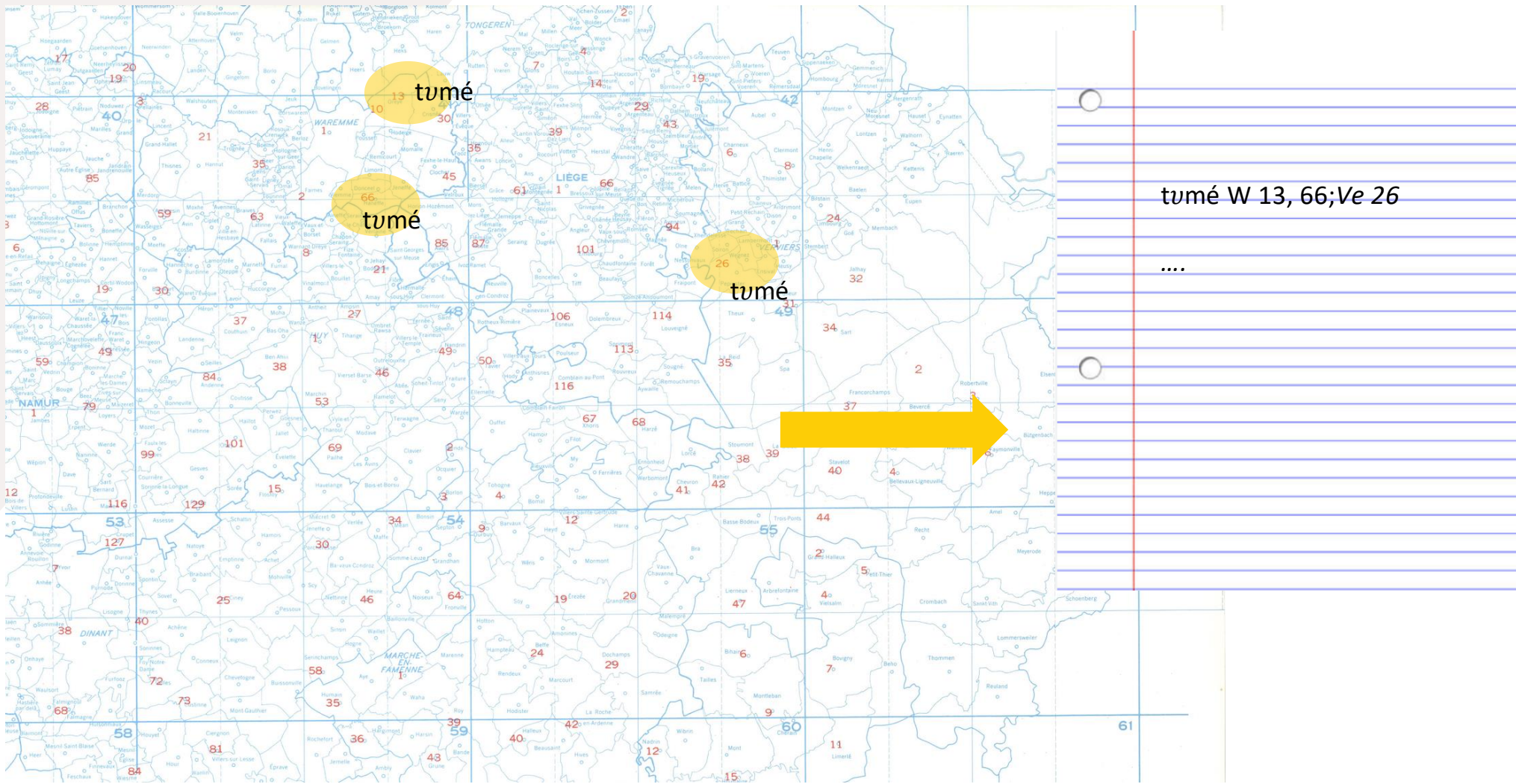
« tiens-toi bien ou tu vas tomber »

1. Carte de travail

2. Relevé



2. Modélisation : la rédaction traditionnelle



2. Modélisation : la rédaction traditionnelle



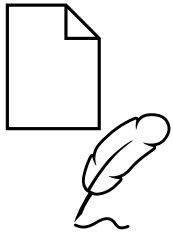
q. 1457

« tiens-toi bien ou tu vas tomber »

1. Carte de travail

2. Relevé

3. Tableau de formes



2. Modélisation (Boutier, ALW 15, not. 28)



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér**, ***tchêr**...: *čĕr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kĕr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kĕr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čĕy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čĕr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čĕy*); D 7, 72 | *čĕr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čĕy*); Th 46 (ou *čĕyi*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čĕy*); Na 127; Ph 42 (ou *čĕy*); D 25, 73 | *čĕr* To 37 | *čĕr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér**, ***kêr**...: *kĕr* To 48 (ou *čĕr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čĕr*) | *kĕr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kĕyi*), 36; Th '2 | *kĕr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû**_(eu)**r**, ***tchieur**: *čĕr* To 6 | *čĕr* Vi 8-18, 22, 27 | *čūār* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū(e)r* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwâr* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchêyi**...: *čĕyi* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čĕy*), 43, 46 (ou *čĕr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kèyi**...: ***caÿîr**: *kĕyi* A 37 (ou *kĕyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kĕ.i* A 50, '52 | *kĕyi* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kĕr*), 10; Th 14, 25 | *kĕ.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchèy**, ***tchêy**, ***tchéy**: *čĕy* Na 130, 135 (ou *čĕr*); Ph 15-33, 42 (ou *čĕr*), 53, 54, 61 (ou *čĕr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čey* Ph 6 | *čĕy* Ch 72 (ou *čĕr*); Th 29 (ou *čĕyi*) | *čĕy* Th 53; Ni 98 (ou *čĕr*); Ph 37, 45, 86.

A.³ ***kèyu**: *kĕyu* A 37 (ou *kĕyi*).

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***toumer**, -è...: *tumĕ*, -é Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | -i B 4, 5, 7 | -éⁿ Ni 17, 98 | -é Ni 19 | -è Na 129; D 15, 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B 21, 24, 30; Ne 16 || b. ***tumer**, -è...: ***teu-**, ***t(u)-**, ***t(eu)-**: *tumĕ* Ne 11, 20, 24 | -è D 101, 123 (ou *tĕ-*); Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *tĕmé* Ne 31 | *tĕ-* D 123 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 | -è B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13 | -e_y Vi 25 | -ĕ_y Vi 43 | -ĕ_y Vi 18 | *tĕmĕ* Ne 15 | *t(u)mĕ* Vi 2, 6, 8 | *t(ĕ)-* Ne 57 | *tmĕ* Ne 44 | -èy Vi 38.

II. [Du français.] ***tomber**: *tôbé* Mo 1 | -é S 6.

¹ Complétée par 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber», 1670 «tomber en arrière, à plat ventre», ainsi que 744 «tomber en syncope, tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čĕr* (*čĕr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čĕr*)

»»» Relation de **détermination**

{*čĕr* → No 3; To 2, 13, 24...}

→ *localisation*

{*čĕr* → loc | *čĕr* → loc | *čĕr* → loc | *čĕr* → loc, ...} → 'tomber'

→ *signification*

2. Modélisation (Boutier, ALW 15, not. 28)



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér**, ***tchêr**...: *čēr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kēr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kēr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čèy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér**, ***kêr**...: *kēr* To 48 (ou *čēr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čēr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th '2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû**_{(eu)r}, ***tchieur**: *čār* To 6 | *čēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čūār* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū(e)r* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwâr* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchèyi**...: *čèyi* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čèy*), 43, 46 (ou *čèr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kèyi**... , ***cayîr**: *kèyi* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kè.i* A 50, '52 | *kèyi* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kēr*), 10; Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchèy**, ***tchêy**, ***tchéy**: *čèy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čèr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ch 72 (ou *čèr*); Th 29 (ou *čèr*) 98 (ou *čèr*); Ph 37, 45, 86.

A.³ ***kèyu**: *kèyu* A 37 (ou

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***toum**

Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 8

49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30

59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...;

40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16,

5, 7 | -éⁿ Ni 17, 98 | -é Ni 19

46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43

Ne 16 || b. ***tumer**, -è..., ***té**

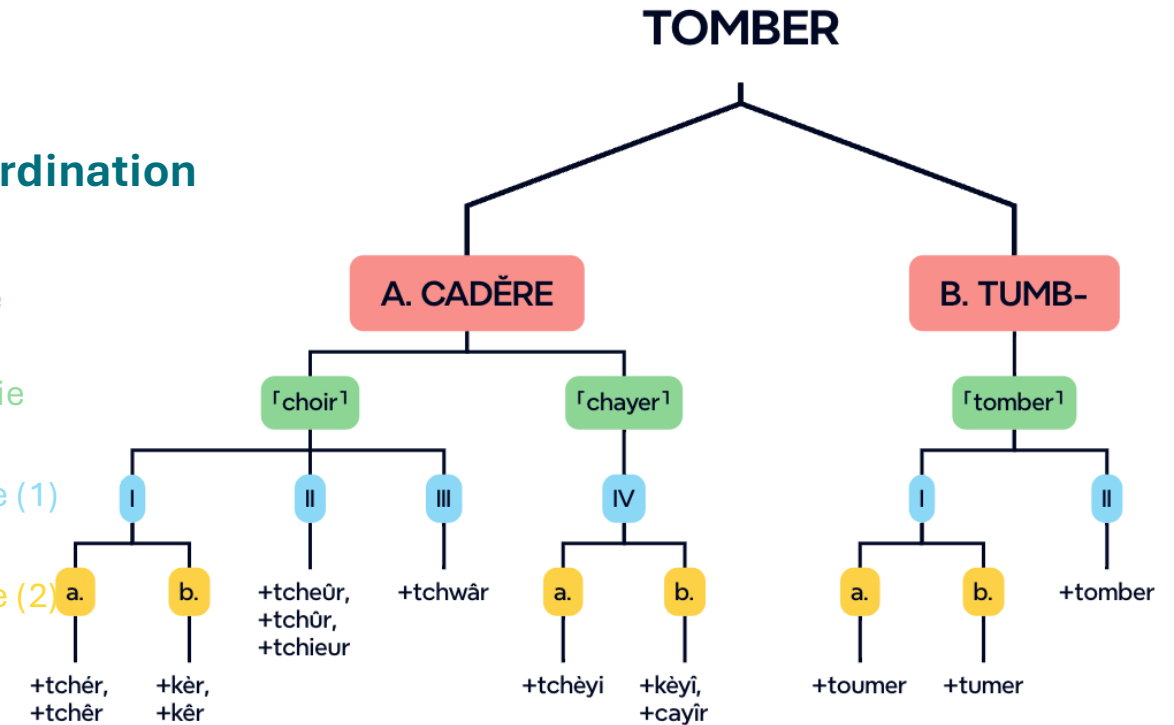
tumé Ne 11, 20, 24 | -è D

Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *témé*

Relation d'ordination

- 1 étymologie
- 2 morphologie
- 3 phonétique (1)
- 4 phonétique (2)

Relation de hiérarchie-équivalence



¹ Complétée par 1735 «j failli tomber», 1670 «tombe ventre», ainsi que 744 «to tomber faible» (cf. ici not. 9 d'un mal» (cf. ici not. 112).

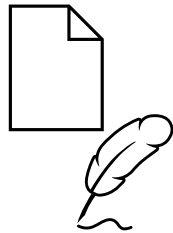
² Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čēr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)

2. Modélisation : la rédaction traditionnelle



q. 1457

« tiens-toi bien ou tu vas tomber »



2. Modélisation (Boutier, ALW 15, not. 28)



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér**, ***tchêr**...: *čēr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kēr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kēr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čèr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čèy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čèr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér**, ***kêr**...: *kēr* To 48 (ou *čēr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čēr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th '2 | *kèr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû**_(eu)r, ***tchieur**: *čār* To 6 | *čēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čūār* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū(e)r* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwār* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchèyî**...: *čèyi* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čèy*), 43, 46 (ou *čèr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kèyî**..., ***caÿîr**: *kèyi* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kè.i* A 50, '52 | *kèyi* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kèr*), 10; Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchèy**, ***tchèy**, ***tchèy**: *čèy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čèr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čey* Ph 6 | *čèy* Ch 72 (ou *čèr*); Th 29 (ou *čèyi*) | *čèy* Th 53; Ni 98 (ou *čèr*); Ph 37, 45, 86.

A.³ ***kèyu**: *kèyu* A 37 (ou *kèyi*).

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***toumer**, -è...: *tumé*, -é Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | -i B 4, 5, 7 | -éⁿ Ni 17, 98 | -é Ni 19 | -è Na 129; D 15, 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B 21, 24, 30; Ne 16 || b. ***tumer**, -è... , ***teu-**, ***t(u)-**, ***t(eu)-**: *tumé* Ne 11, 20, 24 | -è D 101, 123 (ou *tà-*); Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *témé* Ne 31 | *tà-* D 123 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 | -è B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13 | -e_y Vi 25 | -è_y Vi 43 | -é_y Vi 18 | *témé* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *t(à)-* Ne 57 | *tmé* Ne 44 | -èy Vi 38.

II. [Du français.] ***tomber**: *tôbé* Mo 1 | -é S 6.

¹ Complétée par 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber», 1670 «tomber en arrière, à plat ventre», ainsi que 744 «tomber en syncope, tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čèr* (*čēr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)

»»» Relation de **contraste**

2. Modélisation (Boutier, ALW 15, not. 28)



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér, *tchêr...**: *čēr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kēr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kēr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čēy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čēy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čēy*); Th 46 (ou *čēy*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čēy*); Na 127; Ph 42 (ou *čēy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér, *kêr...**: *kēr* To 48 (ou *čēr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čēr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kēy*), 36; Th '2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr, *tchû_(eu)r, *tchieur**: *čār* To 6 | *čēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čūār* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū_(e)r* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwâr* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchêyî...**: *čēyî* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čēy*), 43, 46 (ou *čēr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kêyî...**, ***caÿîr**: *kēyî* A 37 (ou *kēy*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kē.î* A 50, '52 | *kēyî* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kēr*), 10; Th 14, 25 | *kē.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchêy, *tchêy, *tchêy**: *čēy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čēr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čey* Ph 6 | *čēy* Ch 72 (ou *čēr*); Th 29 (ou *čēy*) | *čēy* Th 53; Ni 98 (ou *čēr*); Ph 37, 45, 86.

A.³ ***kēyu**: *kēyu* A 37 (ou *kēyî*).

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***touter, -è...**: *tumē*, -é Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | -i B 4, 5, 7 | -én Ni 17, 98 | -é Ni 19 | -è Na 129; D 15, 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B 21, 24, 30; Ne 16 || b. ***tumer, -è...**, ***teu-, *t(u)-, *t(eu)-**: *tumē* Ne 11, 20, 24 | -è D 101, 123 (ou *tâ-*); Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *témé* Ne 31 | *tâ-* D 123 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 | -è B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13 | -ey Vi 25 | -èy Vi 43 | -éy Vi 18 | *témé* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *t(è)-* Ne 57 | *tmé* Ne 44 | -èy Vi 38.

II. [Du français.] ***tomber**: *tôbé* Mo 1 | -é S 6.

¹ Complétée par 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber», 1670 «tomber en arrière, à plat ventre», ainsi que 744 «tomber en syncope, tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čēr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)

Relation d'intégration

³ Forme issue du participe passé; pour un phénomène analogue sur une aire plus étendue, v. notamment ci-dessus, not. 9 SOUFFRIR.

⁴ Nous n'adoptons pas ici l'étymologie de Wartburg, lequel fait venir un ensemble de formes du nord en -m- de frq. *TUMÔN; v. FEW 17, 385b et 386 (commentaire). La question du rattachement de ces formes au radical TUMB- (v. FEW 13/2, 404a), dont procède fr. *tomber*, mériterait un développement qu'on n'entreprendra pas ici; mais v. déjà l'argumentation développée à partir d'un cas analogue (mots dérivés de lt. PLUMBUM) dans REMACLE, *Différenciation des géminées*, 22-4.

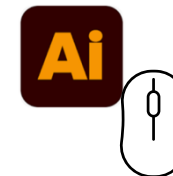
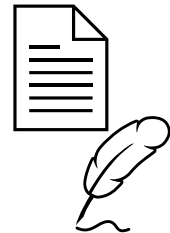
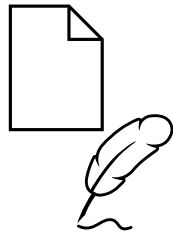


2. Modélisation : la rédaction traditionnelle



q. 1457

« tiens-toi bien ou tu vas tomber »





3

1. Vers un *ALWi* ?
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle
3. Le projet *LingWal*
4. En pratique : la rédaction assistée
5. Bilan et perspectives

3. Le projet *LingWal* — Ressources

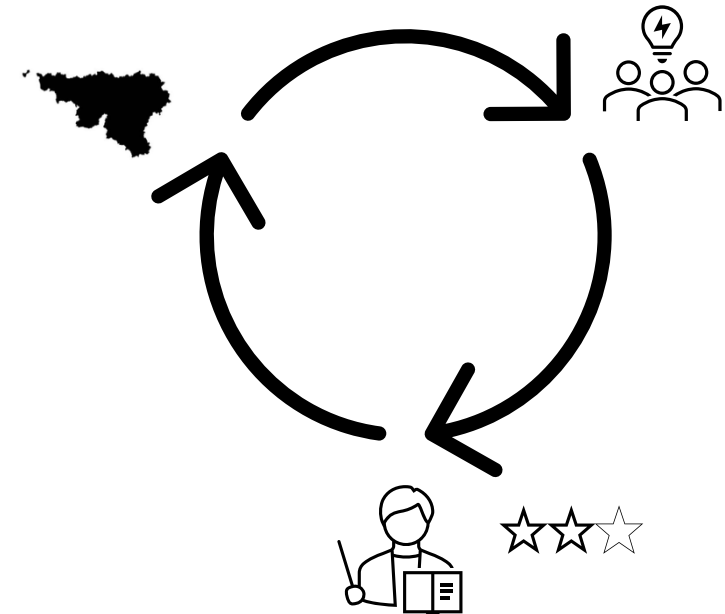


Software project engineering and management

- Institut de Dialectologie wallonne (*client*)
- Groupe d'étudiant·es (*performers*)
- Titulaires du cours (*coordinators*)



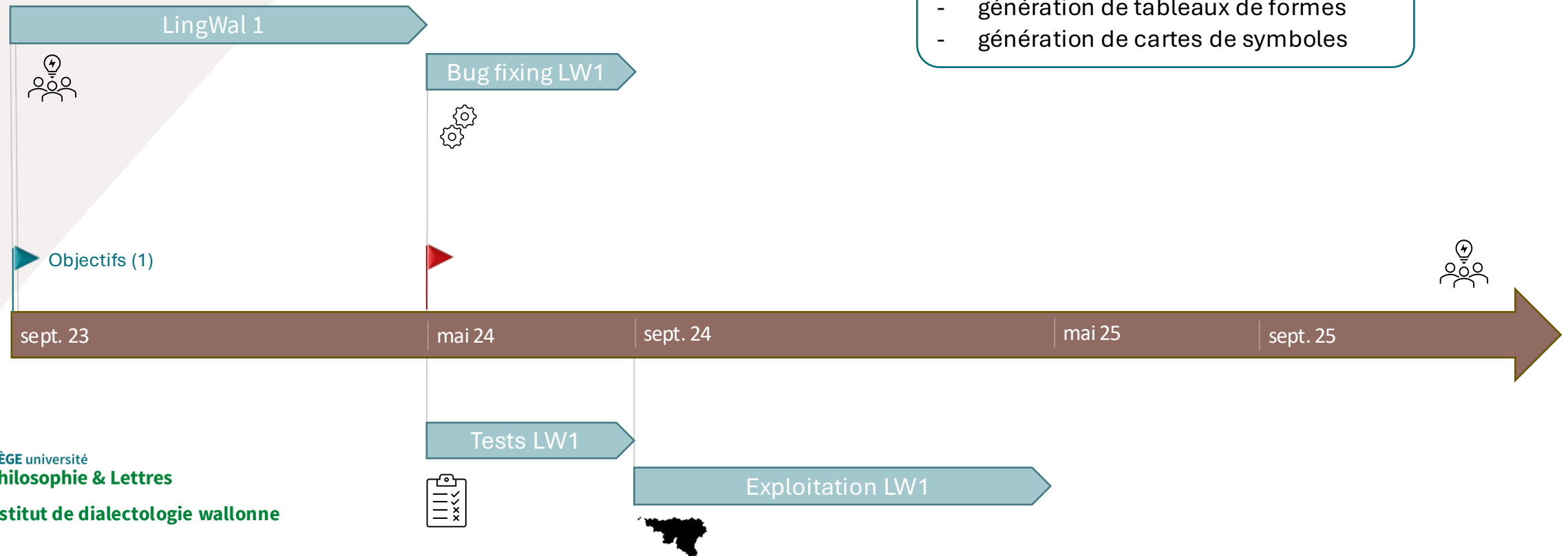
Soutien institutionnel (< Conseil Universitaire de la Recherche et de la Valorisation)



3. Le projet *LingWal* — Objectifs et planification



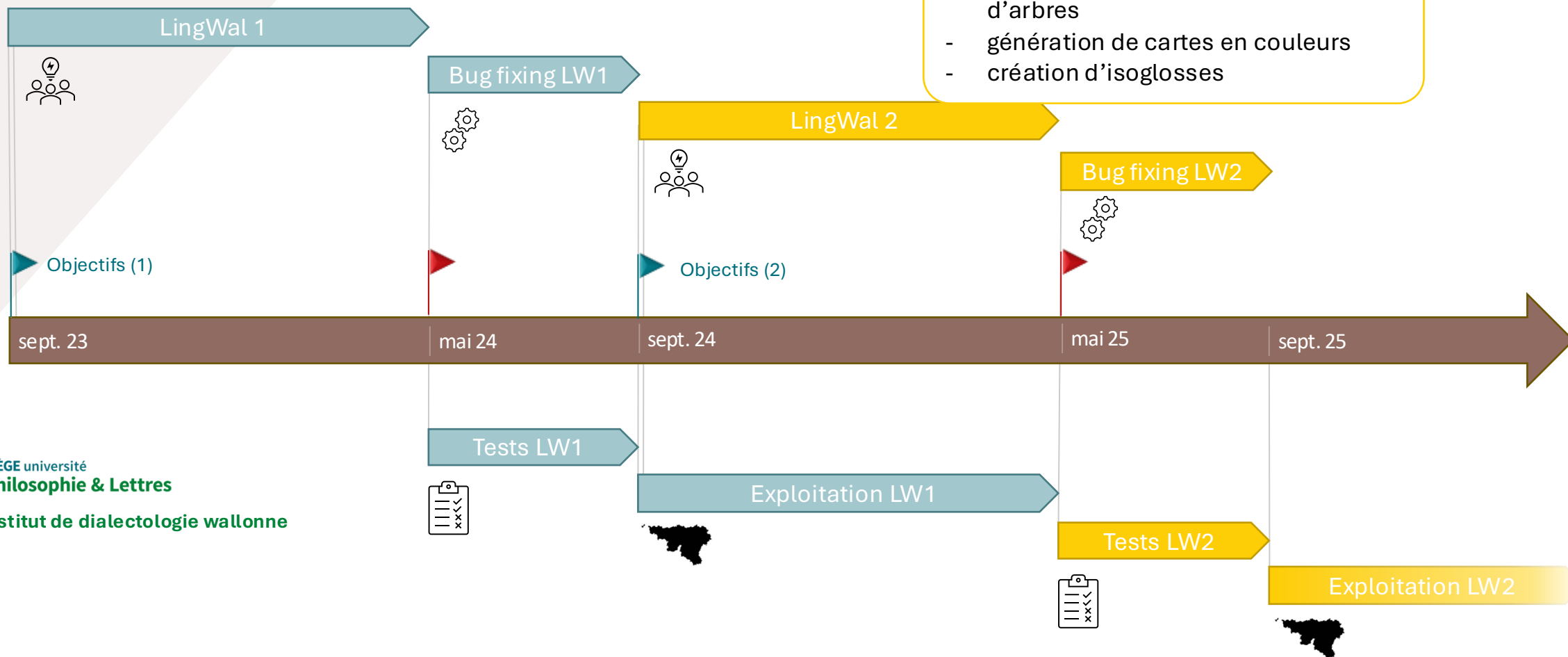
- création de l'application
- plateforme d'encodage (organisation de la matière dans des tableurs)
- construction d'arbres de formes
- génération de tableaux de formes
- génération de cartes de symboles



3. Le projet *LingWal* — Objectifs et planification



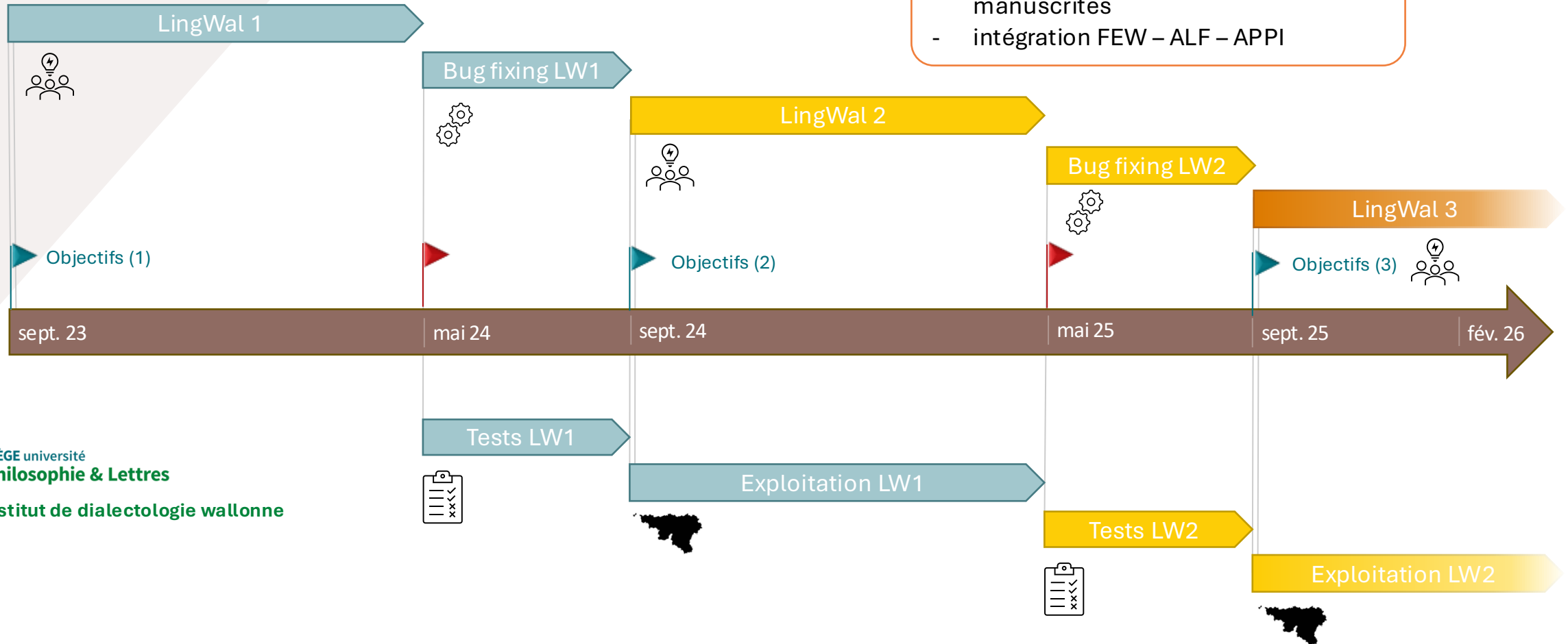
- modernisation de l'interface
- amélioration de l'ergonomie
- suivi et travail collaboratif
- automatisation de la création d'arbres
- génération de cartes en couleurs
- création d'isoglosses



3. Le projet *LingWal* — Objectifs et planification



- cartes cumulatives
- cartes partielles
- autres fonds de carte
- import de données publiées / manuscrites
- intégration FEW – ALF – APPI



3. Le projet *LingWal* — Carte d'identité de l'application



Technologies utilisées

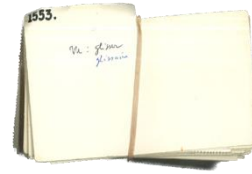
- Côté navigateur internet:
 - Javascript (code),
 - Tailwind CSS (organisation des affichages),
 - REACT (gestion de l'interactivité et rafraichissement dynamique des écrans)
- Côté serveurs:
 - TypeScript (programmation)
 - NodeJS (noyau des serveurs)
 - MySQL (base de données relationnelle)
 - MongoDB (base de données orientée documents)
- Hébergement des serveurs:
 - Cluster OpenShift / Kubernetes



4

1. Vers un *ALWi* ?
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle
3. Le projet *LingWal*
4. En pratique : la rédaction assistée
5. Bilan et perspectives

4. En pratique : la rédaction assistée



q. 1553

« glisser sur une
glissoire »

1. Import /
encodage



Fig. 567 : *ride* [riʔ].

DL, s.v. *ride*

4. En pratique : la rédaction assistée — Import / encodage



u229314
Utilisateur

Accéder à l'application

Bienvenue sur LingWal2

L'outil d'analyse linguistique moderne pour l'étude des dialectes wallons

Dialectologie

Linguistique

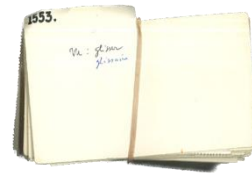
Wallonie

Présentation

Le projet LingWal est un projet interfacultaire développé au sein de l'Université de Liège. L'application qui en résulte, **LingWal2**, est un outil d'analyse linguistique développé par des étudiant-es de la Faculté des Sciences appliquées, à destination des chercheur-euses de l'**Institut de Dialectologie wallonne** au sein de la Faculté de Philosophie et Lettres.

Initialement conçue dans le cadre de la rédaction de l'**Atlas linguistique de la Wallonie (ALW)**, l'application web LingWal2 facilite le travail des dialectologues en centralisant leurs recherches et en leur permettant de générer automatiquement des représentations visuelles de leurs travaux.

4. En pratique : la rédaction assistée

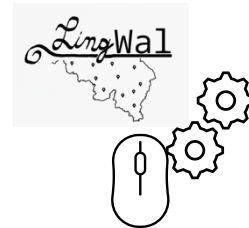
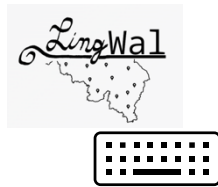


q. 1553

« glisser sur une glissoire »

1. Import /
encodage

2. Arbre



4. En pratique : la rédaction assistée — Arbre



LingWâl



u229314
Utilisateur

Retour à l'accueil

Tableau de bord

Partager

Télécharger

Sauvegarder

Sauvegarder les largeurs

Versions

Ajouter un document

Voir les documents

🔗 Aide

Rechercher...

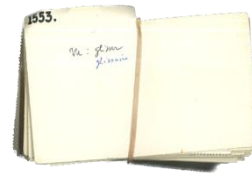
Cellules sélectionnées : 0

Ajouter une ligne

Supprimer la ligne

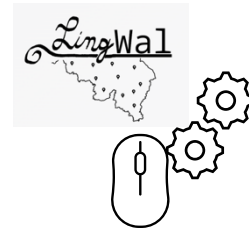
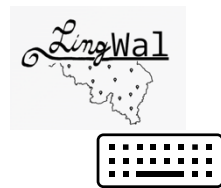
Statut	Pays	Arrondissement	Arr. abrégé	Numéro	Carte de base	Localité	Latitude	Longitude	Point	Type	Item	Commentaire
<input type="checkbox"/>	Belgique	Marche	Ma	32	<input type="checkbox"/>	Hodister			Ma32	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	17	<input type="checkbox"/>	Tavigny			B17	+chigler (et variantes)	šligè	'les enfants' š. (avû dè sklèyō)
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	26	<input type="checkbox"/>	Sibret			B26	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	31	<input type="checkbox"/>	Villers-la-Bonne-Eau			B31	+chigler (et variantes)	šligè	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	16	<input checked="" type="checkbox"/>	Mabompré	50.101657	5.743667	B16	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Marche	Ma	40	<input checked="" type="checkbox"/>	Halleux	50.172164	5.501013	Ma40	+chigler (et variantes)	šiglé	enq. J.H.
<input type="checkbox"/>	Belgique	Marche	Ma	40	<input checked="" type="checkbox"/>	Halleux	50.172164	5.501013	Ma40	+chigler (et variantes)	šiglé	enq. complémentaire
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	21	<input checked="" type="checkbox"/>	Flamierge	50.038069	5.613056	B21	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	22	<input checked="" type="checkbox"/>	Longchamps	50.058726	5.687611	B22	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	23	<input checked="" type="checkbox"/>	Longvilly	50.024884	5.836484	B23	+chigler (et variantes)	šiglé	'les enfants' šiglā
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	24	<input checked="" type="checkbox"/>	Tillet	50.010445	5.529683	B24	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	27	<input checked="" type="checkbox"/>	Wardin	49.9911	5.788247	B27	+chigler (et variantes)	šiglé	'les enfants' šiglā
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	28	<input checked="" type="checkbox"/>	Vaux-lez-Rosières	49.9125	5.5677	B28	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Bastogne	B	30	<input checked="" type="checkbox"/>	Hompré	49.943723	5.683104	B30	+chigler (et variantes)	šligè	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Marche	Ma	51	<input checked="" type="checkbox"/>	Tenneville	50.092027	5.524567	Ma51	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Marche	Ma	53	<input checked="" type="checkbox"/>	Ortho	50.125068	5.613979	Ma53	+chigler (et variantes)	šiglé	
<input type="checkbox"/>	Belgique	Neufchâteau	Ne	24	<input checked="" type="checkbox"/>	Libin	49.981545	5.2572	Ne24	+chigler (et variantes)	šiglé	

4. En pratique : la rédaction assistée



q. 1553

« glisser sur une glissoire »



4. En pratique : la rédaction assistée — Tableau de formes



LingWal

u229314
Utilisateur


























Retourner à la feuille

Informations générales

Arbres

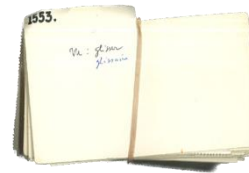
Graphiques

Aide

- T glésī  
- T glésé  
- T glésī  
- T gliš,i,yè  
- ▼  (4/4) D. 'esclaner'  
- T sklané  
- T sklané/cé  
- T zglance  
- T zglane  
- ▼  (5/5) E. 'esclider'  
- T sklidé  
- T zolidé  

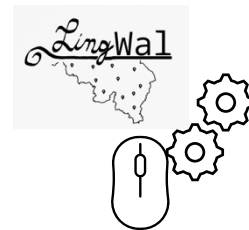
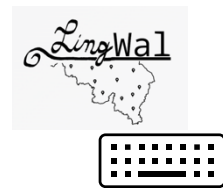


4. En pratique : la rédaction assistée

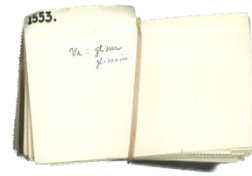


q. 1553

« glisser sur une glissoire »

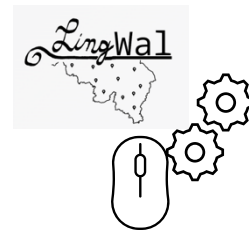
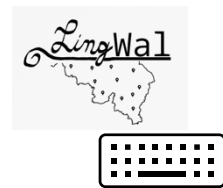
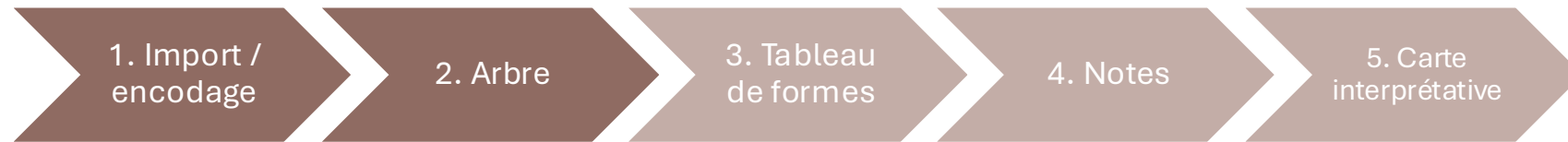


4. En pratique : la rédaction assistée



q. 1553

« glisser sur une glissoire »



4. En pratique : la rédaction assistée — Cartes



- ▼ 📁 (0/2) 'aller à l'esclisse', etc.
 - T 'aller' a sklič
 - T 'aller' a sklīs
- ▼ 📁 (0/2) 'aller à la renglane', etc.
 - T alé al réglēn
 - T fè al dèglèn
- ▼ 📁 (0/10) 'aller à la glissoire', etc.
 - T 'aller' a glīs
 - T 'aller' a glīsât
 - T 'aller' a glēsât
 - T 'aller' al glēsât
 - T 'd-aller' al gliš, u, wèr

Navigation icons for each list item: a blue folder icon, a green pencil icon, and a red trash can icon.

4. En pratique : la rédaction assistée — Cartes



LingWal

u229314
Utilisateur

Retourner à la feuille

Informations générales

Arbres

Graphiques

Aide

Arbres

+ Ajouter un arbre

Supprimer

1553_5

Éditeur d'arbre

Gestion des sauvegardes

Gestion de l'arbre

Arbre de formes

Sauvegarder maintenant

Cacher

Rechercher dans l'arbre...



Changer le nom

(107/107) Racine

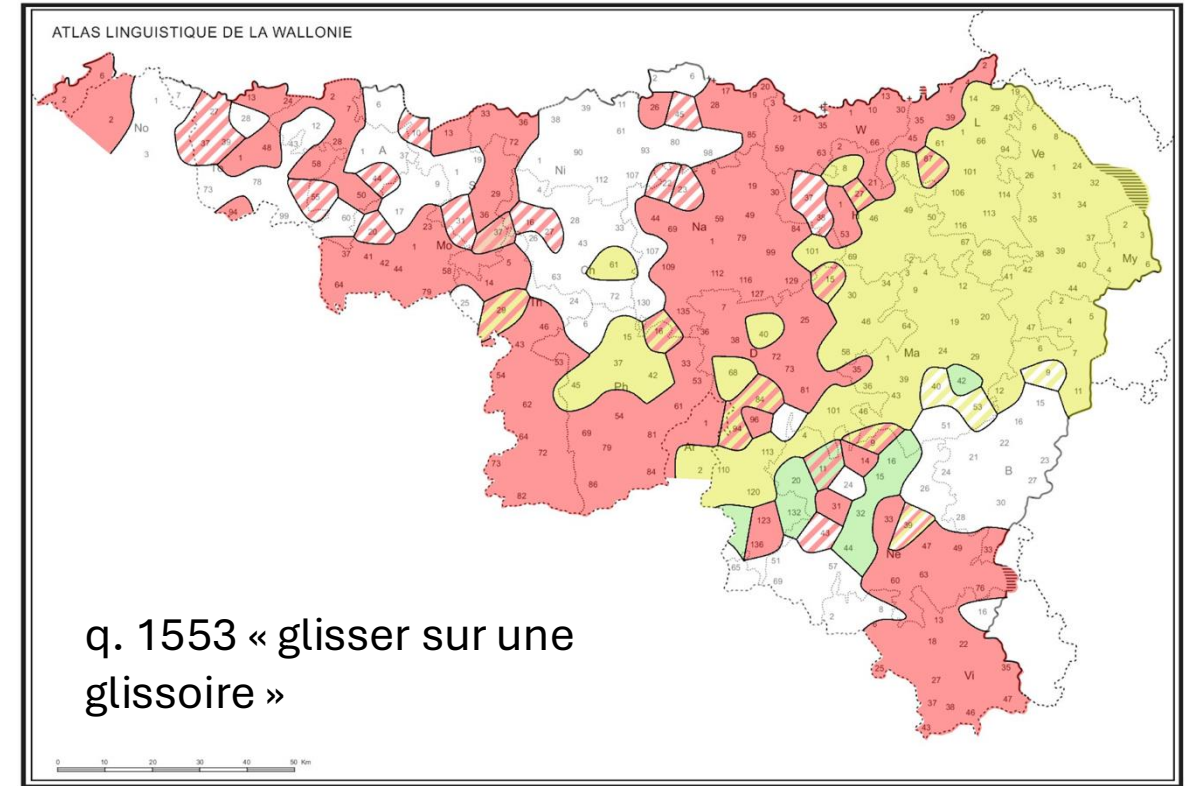
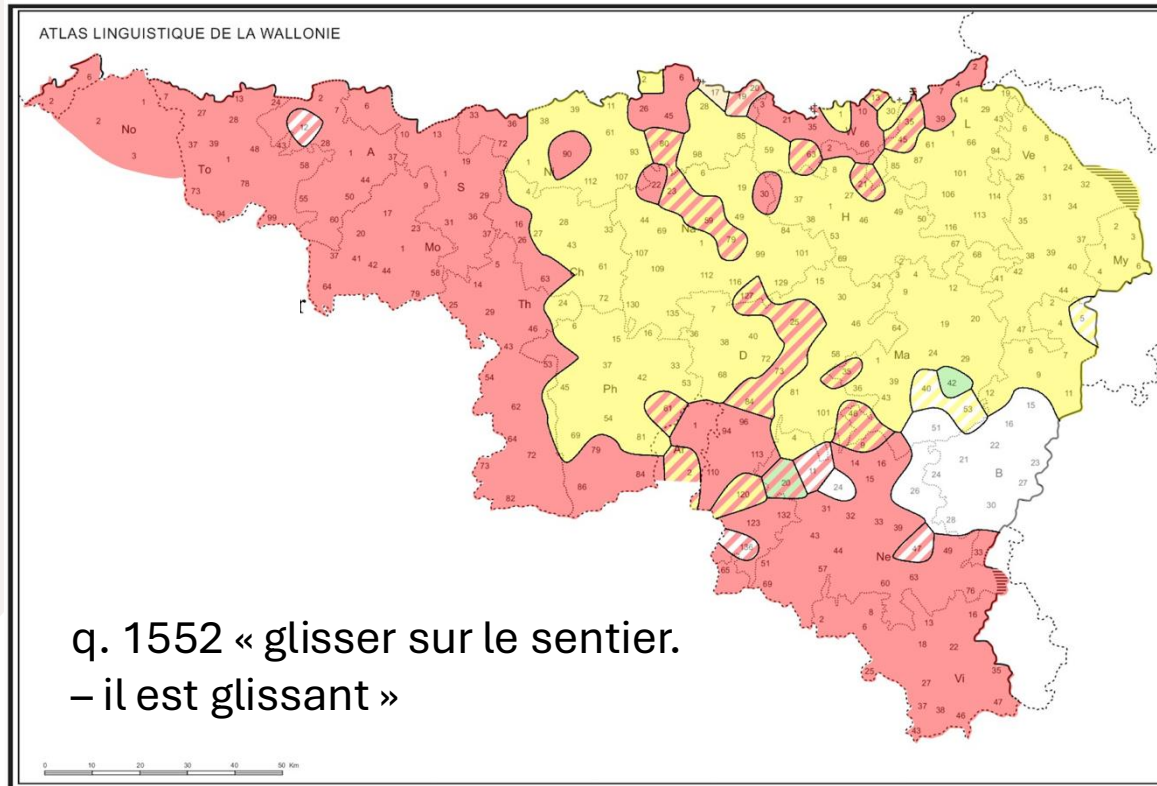
Sélectionner un préfixe



(6/6) 'rider'



4. En pratique : la rédaction assistée — Cartes



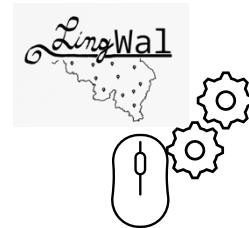
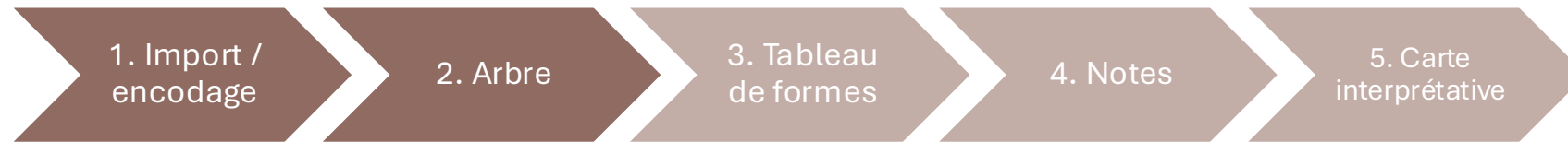
「glisser」 vs 「rider」

4. En pratique : la rédaction assistée — Quelles limites ?

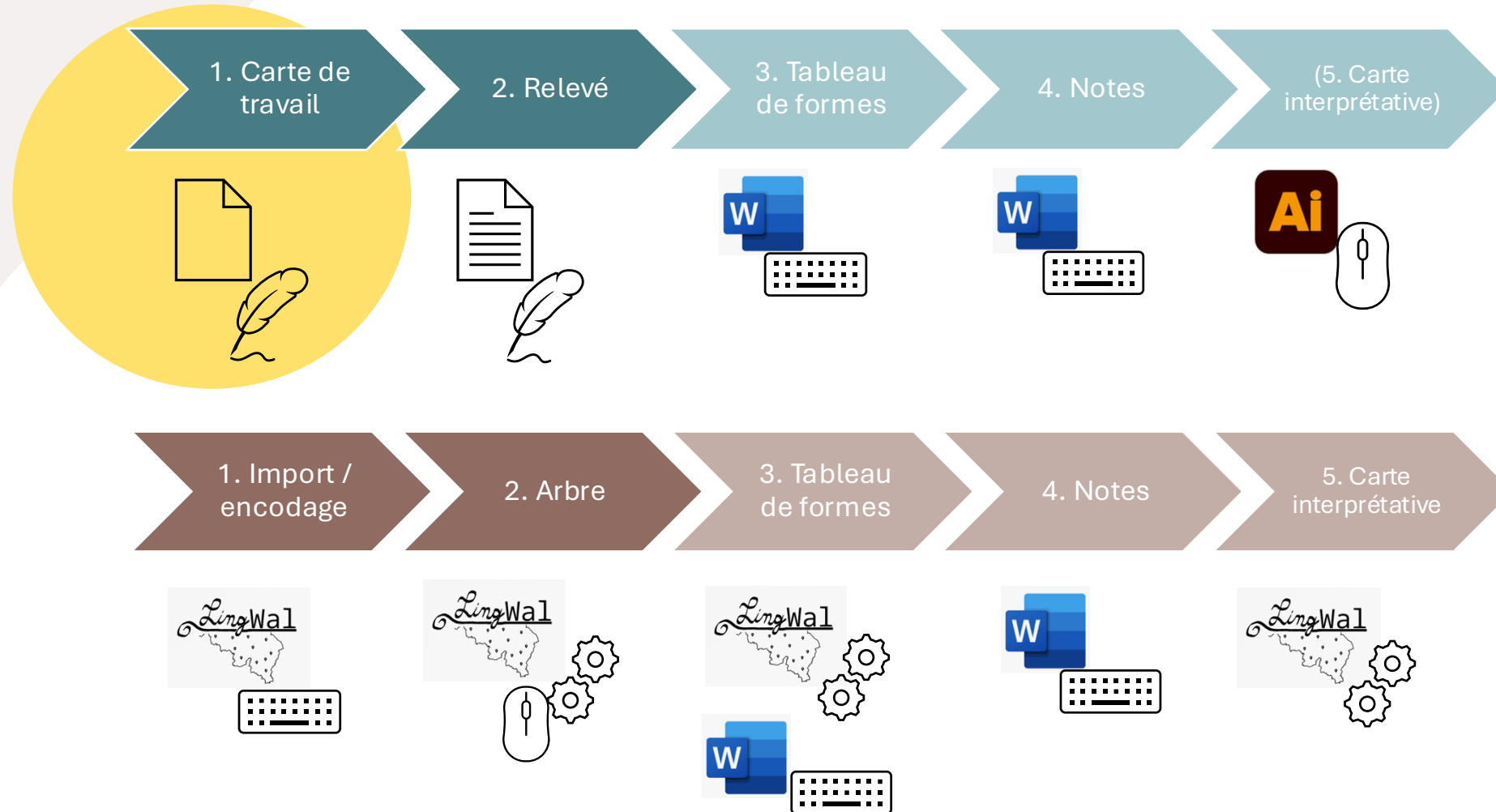


q. 1553

« glisser sur une glissoire »



4. En pratique : la rédaction assistée — Quelles limites ?





5

1. Vers un *ALWi* ?
2. Modélisation : la rédaction traditionnelle
3. Le projet *LingWal*
4. En pratique : la rédaction assistée
5. Bilan et perspectives

5. Bilan et perspectives



- Travailler sur la possibilité de **superposer des cartes** (linguistiques voire extralinguistiques) ;
- Faire **dialoguer** davantage l'application et les **ressources de la lexicographie et de la géolinguistique galloromanes** (en particulier FEW, ALF, APPI...) ;
- Envisager, par un processus d'océrisation, l'**import** des matériaux contenus sur les **fiches manuscrites encore inexplorées** ;
- Par ce même processus, **importer** dans l'application les **tableaux de formes déjà publiés** et ainsi disposer d'une documentation très large qui ouvrirait les portes d'une exploitation (raisonnée) de l'IA.

Bibliographie



- ALW** — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Baiwir, Esther / Kaisin, Cécile, 2020.** « L'ALPic en ligne et le projet d'un Atlas pan-picard informatisé (APPI) », dans Baiwir, Esther (ed.), *Les atlas linguistique galloromans à l'heure numérique: projets et enjeux (Bien dire et bien apprendre 35)*, Villeneuve d'Ascq (Centres d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3), 47-60.
- Baiwir, Esther / Renders, Pascale, 2013a.** « Vingt minutes en Utopie: l'ALWi », dans Baiwir, Esther / Renders, Pascale (eds), *Actes de la 5^e Journée liégeoise de Traitement des Sources Galloromanes (Liège, 16 mai 2013)*, Université de Liège, publication électronique.
- Baiwir, Esther / Renders, Pascale, 2013b.** « Les atlas linguistiques sont-ils des corpus? », *Corpus* 12, 27-37.
- Boutier, Marie-Guy, 2008.** « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique: réflexions à partir de l'expérience de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* », *Estudis Romànics* 30, 301-310.
- Boutier, Marie-Guy, 2011.** « Patrimoine linguistique majeur de la Belgique romane: le sens des dialectes », texte de la conférence du Collège Belgique, donnée à Namur le 31 mars, 21 pages.
- Boutier, Marie-Guy / Renders, Pascale, 2021.** « L'*Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW): un projet centenaire en libre accès », *Wallonnes: Chroniques de la Société de Langues et de Littératures Wallonnes*.
- DL** — Haust, Jean, 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège, Waillant-Carmanne.
- Dubru, Léonore / Hauzeur, Bernard / Joassin, Robin.** « Un nouvel outil pour la géolinguistique (belgo)romane: présentation du projet *LingWal* », à paraître.
- Germain, J., Pierret, J.-M., 1990.** « Les aires linguistique I. Dialectes du Nord. a) Wallonie', in G. Holtus, M. Mztzeltin, C. Schmitt (eds.) », *Lexikon der Romanistischen Linguistik V/1*, Tübingen, Niemeyer, 595-604.
- Mazziotta, Nicolas, 2008.** « Exploitation de l'Ontology Web Language pour la rédaction des notices de l'*Atlas Linguistique de la Wallonie* », dans Heiden, Serge / Pincemin, Bénédicte, *9^{es} journées internationales d'analyses statistiques des données textuelles. Lyon, 12 au 14 mars 2008*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 823-835.
- Mazziotta, Nicolas, 2011.** « L'informatisation du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Concepts pour une approche modélisée commune à l'*Atlas Linguistique de la Wallonie* », *ZRP* 127, 36-62.